

01 - KAROLINA KACZMAREK:

Badania tekstowe w procesie tłumaczenia polskich i węgierskich tekstów prawniczych na przykładzie umowy kupna-sprzedaży

Text Studies in Translation of Polish and Hungarian Legal Texts on the Example of Purchase Contracts

02 - MARCIN LEWANDOWSKI

The Language of Soccer – a Sociolect or a Register?

Język piłki nożnej – socjolekt czy rejestr?

03 - SZYMON MACHOWSKI

Informatyczna implementacja algorytmów binarnej syntezy i dychotomizacji zdań

Computer Implementation of Binary Synthesis and Sentence Dichotomization Algorithms

04 - ALEKSANDRA MATULEWSKA

Jakość przekładu prawniczego a cechy języka prawa

The Quality of Legal Translation versus the Features of the Language of the Law

05 - ALEKSANDRA MATULEWSKA

Umowa najmu w aspekcie translologicznym polsko-angielskim

Contracts of Lease from the Polish-English Translatological Perspective

06 - STEFAN WIERTLEWSKI

Metafora pojęciowa jako narzędzie rekonstruowania językowego obrazu świata w socjolekcie rowerowym

Conceptual Metaphor as a Tool for the Reconstruction of the Linguistic Image of the World in the Bike Sociolect

07 - MICHAŁ FARYŚ, EDYTA KWIATKOWSKA

Kształtowanie wizerunku firmy na przykładzie kampanii meksykańskiego domu towarowego El Palacio de Hierro

Creating a Company Image on the Example of the Campaign Led by the El Palacio de Hierro – a Mexican Department Store

08 - PIOTR NOWAK

Rewolucja cyfrowa w komunikacji naukowej – szanse i zagrożenia

Digital Revolution in Scientific Communication – Opportunities and Threats

09 - KRZYSZTOF SZYMONIAK

Między gazetą a Internetem – nowe gatunki dziennikarskie, paragatunki czy hybrydy?

Between the Newspaper and the Internet: New Journalistic Genres, Para-genres, or Hybrids?

10 - ŁUKASZ JESZKE

E-nauka i drogi jej rozwoju

E-learning and Its Prospects

11 - ARTUR DARIUSZ KUBACKI:

Professional Liability of Sworn Translators and Interpreters

12 - MAREK MATULEWSKI

Obieg informacji w świetle Prawa upadłościowego i naprawczego

Information Circulation in The Light of the Bankruptcy and Reorganization Law

JĘZYK, KOMUNIKACJA, INFORMACJA

Tom 3

Pod redakcją

Piotra Nowaka i Pawła Nowakowskiego

Przy współpracy

Marcina Lewandowskiego

Wydawca: Sorus SC Wydawnictwo i Drukarnia Cyfrowa

ISBN: 978-83-89949-56-1

ISSN 1896-9585

Spis treści

ARTYKUŁY

KAROLINA KACZMAREK

Badania tekstowe w procesie tłumaczenia polskich i węgierskich tekstów prawniczych na przykładzie umowy kupna-sprzedaży

MARCIN LEWANDOWSKI

The Language of Soccer – a Sociolect or a Register?

SZYMON MACHOWSKI

Informatyczna implementacja algorytmów binarnej syntezy i dychotomizacji zdań

ALEKSANDRA MATULEWSKA

Jakość przekładu prawniczego a cechy języka prawa

ALEKSANDRA MATULEWSKA

Umowa najmu w aspekcie translologicznym polsko-angielskim

STEFAN WIERTLEWSKI

Metafora pojęciowa jako narzędzie rekonstruowania językowego obrazu świata w socjolekcie rowerowym

MICHAŁ FARYŚ, EDYTA KWIATKOWSKA

Kształtowanie wizerunku firmy na przykładzie kampanii meksykańskiego domu towarowego El Palacio de Hierro

PIOTR NOWAK

Rewolucja cyfrowa w komunikacji naukowej – szanse i zagrożenia

KRZYSZTOF SZYMONIAK

Między gazetą a Internetem – nowe gatunki dziennikarskie, parogatunki czy hybrydy?

ŁUKASZ JESZKE

E-nauka i drogi jej rozwoju

ARTUR DARIUSZ KUBACKI

Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych

MAREK MATULEWSKI

Obieg informacji w świetle *Prawa upadłościowego i naprawczego*

RECENZJE

WOJCIECH CHLEBDA (red.), *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, z. 3. Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2008, ss. 201 (Piotr Wierzchoń)

ILONA KOUTNY, *Natural Language Processing for Hungarian Speech Synthesis*. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, ss. 198 (Maciej Karpiński)

MARCIN LEWANDOWSKI, *Język subkultury punków*. Wydawnictwo „Poznańskie Studia Polonistyczne”, Poznań 2007, ss. 154 (Stefan Wiertlewski)

ELIZA PIECIUL-KARMIŃSKA, *Językowy obraz Boga i świata. O przekładzie teologii niemieckiej na język polski*. Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2007, ss. 250 (Aleksandra Matulewska)

Dwa nowe słowniki inwersyjne: PIOTR WIERZCHOŃ, *Indeks a tergo jednostek przekładowych „Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego z kluczem polsko-rosyjskim”. Porządek translatowy*. Wydawnictwo TAKT, Warszawa 2006, ss. XXXIX, 2019; PIOTR WIERZCHOŃ, *Indeks a tergo jednostek przekładowych „Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego z kluczem polsko-rosyjskim”. Porządek translandowy*. Wydawnictwo TAKT, Warszawa 2007, ss. LXIV, 2011 (Marian Wójtowicz)

Karolina Kaczmarek:

Badania tekstowe w procesie tłumaczenia polskich i węgierskich tekstów prawnych na przykładzie umowy kupna-sprzedaży
Text Studies in Translation of Polish and Hungarian Legal Texts on the Example of Purchase Contracts

Język, Komunikacja, Informacja
P. Nowak, P. Nowakowski (red.)
Language, Communication, Information
P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)
3/2008: 9–20

Abstract (Text Studies in Translation of Polish and Hungarian Legal Texts on the Example of Purchase Contracts). In this paper the author discusses text studies related issues which are relevant for the translator of legal texts. In the context of these studies, she analyzes Polish and Hungarian texts of purchase contracts. The author touches upon issues connected with the relationships and dependencies between texts, analyzing the internal structure of contract texts. She compares both the language structures of Hungarian and Polish contracts and their legal reference. She indicates such items as: the micro-, macro- and mezzo level of the text, and combines the text structure theories with the theory of translation.

Abstrakt. Autorka porusza kwestie związane z badaniami tekstowymi, które są istotne z punktu widzenia tłumacza tekstów prawnych i prawniczych. W kontekście tych badań dokonuje analizy polskich i węgierskich tekstów umowy kupna-sprzedaży. Bada związki i zależności pomiędzy tekstami, jak również wewnętrzną strukturę tekstu umowy. Porównuje zarówno struktury językowe umów węgierskich i polskich, jak i ich odniesienia prawne. Wskazuje na takie jednostki, jak mikro-, makro- i mezopoziom tekstu. Teorie dotyczące budowy tekstu łączy z teorią tłumaczenia.

02 - Marcin Lewandowski

The Language of Soccer – a Sociolect or a Register?

Język piłki nożnej – socjolekt czy rejestr?

Język, Komunikacja, Informacja

P. Nowak, P. Nowakowski (red.)

Language, Communication, Information

P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)

3/2008: 21–32

Abstrakt (Język piłki nożnej – socjolekt czy rejestr?). Podstawę teoretyczną rozważań w niniejszym artykule stanowią poglądy polskich i anglosaskich socjolingwistów dotyczące pojęć *socjolektu* i *rejestru*. W zasadniczej części tekstu autor charakteryzuje pokrótce język piłki nożnej, wyróżniając 10 pododmian tego języka, które różnią się między sobą głównie pod względem leksykalno-gramatycznym, jak również stylistycznym. Na koniec zostaje podjęta próba zaszeregowania każdej z omówionych pododmian do grupy socjolektów bądź rejestrów.

Abstract. The theoretical framework of this paper is based upon the views of Polish and Anglo-Saxon sociolinguists on the concepts of sociolect and register. In the main section the author gives a brief overview of the language of soccer and distinguishes 10 subvarieties of this language, which differ from each other mainly in lexico-grammatical as well as stylistic features. Finally, the author attempts to categorize each of these subvarieties as either a sociolect or a register.

03 - Szymon Machowski

Informatyczna implementacja algorytmów binarnej syntezy i dychotomizacji zdań
Computer Implementation of Binary Synthesis and Sentence Dichotomization Algorithms

Język, Komunikacja, Informacja
P. Nowak, P. Nowakowski (red.)
Language, Communication, Information
P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)
3/2008: 33–51

Abstract (Computer Implementation of Binary Synthesis and Sentence Dichotomization Algorithms). The paper aims to show how to implement binary synthesis and sentence dichotomization algorithms in the most popular programming languages. In the first part the author discusses both algorithms from a theoretical perspective, using the concepts from Bańczerowski's axiomatic theory of syntax. The sentence dichotomization algorithm is described as a series of stages of the temporal break-up of syntactic structures, starting from sentence division into the nominal and verbal phrase, and finishing with the division of minimal hypotactic or paratactic structures into single words. The binary synthesis algorithm is described in terms of a multi-stage syntactic relation which constructs syntactic relationships, allowing for collocational acceptability. This algorithm operates on a principle contrary to the sentence dichotomization algorithm. In the second part of the paper the author argues that the computer implementation of both algorithms is an effectively decidable problem. He also postulates the construction of three balanced parallel corpuses of the Polish language. Every syntactic structure is expressed by means of an operation on declared variables, which are matched with words belonging to specific parts of speech from the corpuses of Polish. Finally, both algorithms are presented by means of a set of programming commands.

Abstrakt. Celem artykułu jest przedstawienie sposobu implementacji algorytmów binarnej syntezy i dychotomizacji zdań w najpopularniejszych językach programowania. W pierwszej części artykułu oba algorytmy przedstawione są w ujęciu teoretycznym przy użyciu pojęć z aksjomatycznej teorii składni prof. Bańczerowskiego. Algorytm dychotomizacji zdań opisany jest jako szereg etapów temporalnego rozpadu struktur syntaktycznych, począwszy od podziału zdania na frazę nominalną i werbalną, a skończywszy na podziale minimalnych konstrukcji hipotaktycznych lub parataktycznych na pojedyncze wyrazy. Algorytm binarnej syntezy zdań przedstawiono jako wieloetapową relację syntaktyczną konstruującą związki syntaktyczne z uwzględnieniem ich dopuszczalności frazeologicznej, który działa na zasadzie

odwrotnej do algorytmu dychotomizacji zdań. W drugiej części artykułu informatyczną implementację obu algorytmów określono jako problem efektywnie rozstrzygalny. Postulowano opracowanie trzech zrównoważonych, równoległych korpusów języka polskiego. Każdą konstrukcję syntaktyczną wyrażono za pomocą operacji na zadeklarowanych zmiennych, do których przypisano wyrazy należące do określonych części mowy z utworzonych korpusów polszczyzny. Ostatecznie oba algorytmy przedstawiono w postaci zestawu komend programistycznych.

04 - Aleksandra Matulewska

Jakość przekładu prawniczego a cechy języka prawa

The Quality of Legal Translation versus the Features of the Language of the Law

Język, Komunikacja, Informacja

P. Nowak, P. Nowakowski (red.)

Language, Communication, Information

P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)

3/2008: 53–63

Abstract (The Quality of Legal Translation versus the Features of the Language of the Law). The author focuses on the features of the language of the law which affect the quality of translation. The following features of the language of the law are discussed: archaisms, euphemisms, polysemy and homonymy of terms vulgarisms, metaphors, false friends (*faux amis*), neologisms, synonyms and quasi-synonyms (also called synonymous strings), terms with vague meaning, legal definitions modifying the meaning, as well as the differences between colloquial language and the varieties of the language of the law.

Abstrakt. Autorka koncentruje się na cechach języka prawa, które mają wpływ na jakość przekładu. Omówione zostają następujące cechy: archaizmy, eufemizmy, polisemia i homonimia, wulgaryzmy, metafory, *faux amis*, neologizmy, synonimy i quasi-synonimy, terminy o nieostrym znaczeniu, definicje prawne modyfikujące znaczenie, różnice pomiędzy językiem potocznym, prawnym i prawniczym.

05 - Aleksandra Matulewska

Umowa najmu w aspekcie translologicznym polsko-angielskim
Contracts of Lease from the Polish-English Translatological Perspective

Język, Komunikacja, Informacja
P. Nowak, P. Nowakowski (red.)
Language, Communication, Information
P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)
3/2008: 65–77

Abstract (Contracts of Lease from the Polish-English Translatological Perspective). The author briefly characterizes Polish contracts of lease and analyses their structure. The following elements which may be classified as the mezzo-levels of a text or in other words contractual clauses may be distinguished: heading (title), commencement or premises, consideration, deposit, contract duration, delivery of the contract objects, payment of rent and other fees and fares, the tenant's and landlord's obligations, contract termination, an applicable law clause, a jurisdiction and arbitration clause, a contract amendment clause, clauses on the number of copies and the language of the contract as well as signatures. Finally, the author draws conclusions concerning translation problems. Most of the problems result not from the differences at the mezzo-level of contracts of lease but from the differences in the legal realities of Polish civil law and British common law systems.

Abstrakt. Autorka krótko charakteryzuje polską umowę najmu oraz dokonuje analizy jej struktury. W typowej umowie najmu zostają wyróżnione następujące elementy, które można określić mezopoziomami tekstu: nagłówek; oznaczenie stron umowy lub komparacja w wypadku umów zawartych w formie aktu notarialnego; treść umowy; kaucja; czas trwania umowy; wydanie przedmiotu najmu; zasady dokonywania płatności czynszu i innych opłat; obowiązki najemcy; obowiązki wynajmującego; rozwiązanie lub wygaśnięcie umowy; klauzula dot. stosowanego prawa; klauzula dot. sporów prawnych ewentualnie zapisu na sąd polubowny; klauzula dot. zmian umowy; klauzula dot. liczby egzemplarzy umowy i języka, w jakim ją sporządzono; podpisy stron. Autorka zauważa, że większość problemów tłumaczeniowych wynika raczej z różnic pomiędzy terminologią prawa kontynentalnego obowiązującego w Polsce i systemu prawa *common law* obowiązującego w Wielkiej Brytanii niż z różnic w mezopoziomie tekstu.

06 - Stefan Wiertlewski

Metafora pojęciowa jako narzędzie rekonstruowania językowego obrazu świata w socjolekcie rowerowym

Conceptual Metaphor as a Tool for the Reconstruction of the Linguistic Image of the World in the Bike Sociolect

Język, Komunikacja, Informacja

P. Nowak, P. Nowakowski (red.)

Language, Communication, Information

P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)

3/2008: 79–89

Abstract (Conceptual Metaphor as a Tool for the Reconstruction of the Linguistic Image of the World in the Bike Sociolect). The author attempts to show that the idea of conceptual metaphor is an efficient tool for reconstructing the image of the world contained in language. The problem is exemplified by specific usages of words within the Polish bike slang. In the text the following conceptual metaphors are studied: A BIKE IS A HORSE AND A BIKER IS A RIDER and A PELOTON IS A PIECE OF FABRIC.

Abstrakt. Autor próbuje wykazać, że koncepcja metafory pojęciowej stanowi efektywne narzędzie rekonstruowania językowego obrazu świata. Rozważania ilustrowane są przykładami specyficznego użycia słów w obrębie socjolektu rowerowego. W tekście analizie poddane zostały następujące metafory konceptualne: ROWER TO KOŃ, A ROWERZYSTA TO JEŹDZIEC i PELETON TO TKANINA.

07 - Michał Faryś, Edyta Kwiatkowska

Kształtowanie wizerunku firmy na przykładzie kampanii meksykańskiego domu towarowego El Palacio de Hierro

Creating a Company Image on the Example of the Campaign Led by the El Palacio de Hierro – a Mexican Department Store

Język, Komunikacja, Informacja

P. Nowak, P. Nowakowski (red.)

Language, Communication, Information

P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)

3/2008: 91–102

Abstract (Creating a Company Image on the Example of the Campaign Led by the El Palacio de Hierro – a Mexican Department Store). This analytical article investigates how the El Palacio de Hierro, a Mexican department store, has achieved success by selecting an appropriate marketing strategy. In order to build its image and prestige, the company based its marketing policy on a media campaign called “soy totalmente Palacio” (‘I am totally the palace’), appealing to the customers’ emotions. The first campaign of this kind in Mexico, it carried a risk of failure. However, the observation and analysis of the strategy applied prove that this type of the image campaign launched by the department store was innovative. The “soy totalmente Palacio” campaign has gained a broad social resonance, and helped the marketing strategy managers keep the customers tied to the company as well as increase the company’s revenues.

Abstrakt. Artykuł analityczny przedstawiający drogę do sukcesu meksykańskiego domu towarowego El Palacio de Hierro poprzez dobranie odpowiedniej strategii. W celu budowy wizerunku i prestiżu firmy działania marketingowe oparto na kampanii medialnej „soy totalmente Palacio” („całkowicie jestem Pałacem”) odwołującej się do emocji klientów. Jest to pierwsza tego typu kampania w Meksyku. Obserwacja i analiza historii opisanego przypadku wskazuje, że rodzaj kampanii wizerunku zastosowany przez dom towarowy był nowatorski, ale i zagrożony niepowodzeniem. Jednak trwająca do dziś kampania „soy totalmente Palacio” wywołała duży oddźwięk społeczny, a prowadzącym strategię marketingową udało się przywiązać klientów do firmy i zwiększyć jej dochody.

08 - Piotr Nowak

Rewolucja cyfrowa w komunikacji naukowej – szanse i zagrożenia
Digital Revolution in Scientific Communication – Opportunities and Threats

Język, Komunikacja, Informacja
P. Nowak, P. Nowakowski (red.)
Language, Communication, Information
P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)
3/2008: 103–119

Abstract (Digital Revolution in Scientific Communication – Opportunities and Threats).

The article discusses factors which accelerate and impede digitization in scientific communication. The author claims that digitization is fostered by the rapid growth of computer technology, the increasing profitability of the IT industry, the development of self-publishing oriented repositories, the dissemination of open access to sources and distant learning. On the other hand, however, in the immediate future the digitization process will still be impeded by the older generation of researchers (the so-called digital immigrants), publishing houses and editorial boards of printed journals, the printing industry and the attitudes of some lecturers at various levels of education. Nonetheless, the digitization-impeding factors are not serious enough to prevent the digital breakthrough in science. The author argues that the late 2020s will see the demise of analogue documents in scientific communication. This will coincide with the disappearance of traditional information systems, such as libraries or scientific and scholarly journals, which will be replaced by a global information infrastructure offering multi-area, credible and relevant factual information.

Abstrakt. W artykule omówiono czynniki przyspieszające i hamujące cyfryzację w komunikacji naukowej. Według autora cyfryzacji sprzyjają: dynamiczny rozwój technologii informatycznej, zwiększająca się rentowność przemysłu IT, rozbudowa repozytoriów nastawionych na samopublikowanie (self-publishing), upowszechnianie wolnego dostępu do źródeł (open access) oraz tzw. nauczanie na odległość (distance learning). W najbliższym czasie proces cyfryzacji będzie jednak w dalszym ciągu hamowany przez starsze pokolenie uczonych (tzw. digital imigrants), wydawnictwa i redakcje czasopism drukowanych, przemysł poligraficzny oraz postawy niektórych wykładowców w szkolnictwie różnych szczebli. Czynniki hamujące cyfryzację nie są jednak na tyle istotne, by mogły zagrozić przełomowi cyfrowemu w nauce. Według autora w drugiej połowie lat dwudziestych obecnego wieku dokumenty analogowe nie będą już obecne w komunikacji naukowej. Jednocześnie zaczną zanikać tradycyjne systemy informacyjne, takie jak np. biblioteki czy czasopisma naukowe,

które zastąpi globalna infrastruktura informacyjna udostępniająca wielodzinową, wiarygodną i relewantną informację faktograficzną.

09 - Krzysztof Szymoniak

Między gazetą a Internetem – nowe gatunki dziennikarskie, parogatunki czy hybrydy?
Between the Newspaper and the Internet: New Journalistic Genres, Para-genres, or Hybrids?

Język, Komunikacja, Informacja
P. Nowak, P. Nowakowski (red.)
Language, Communication, Information
P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)
3/2008: 121–138

Abstract (Between the Newspaper and the Internet: New Journalistic Genres, Para-genres, or Hybrids?). At the outset of this paper the author refers to an important point, often overlooked in Polish genre studies, that the history of journalistic genres dates back to early ancient times. In that period, information was disseminated to specific groups in a conscious and deliberate manner. Such information was not only written down but also duplicated and distributed. This paper attempts to define and discuss the most distinctive recent journalistic genres, which sometimes appear as para-genres and genre hybrids. The author argues that these genres occur mainly in the electronic media, primarily on television and the Internet. It is worth emphasizing that the author tackled mixed genres, which are worth investigating not only from the perspective of genre studies. One of such mixed genres is infotainment, which in recent years has come to the fore and developed rapidly.

Abstrakt. Autor na wstępie przypomina ważną, ale nieczęsto przywoływaną w genologii polskiej tezę, że historia gatunków dziennikarskich sięga czasów, gdy dochodziło do świadomego i celowego informowania określonych grup ludzi, do powiadamiania tych grup za sprawą informacji nie tylko spisanej, ale także powielanej oraz kolportowanej. Jednym słowem – historia ta sięga głębokiej starożytności. Podstawowym celem niniejszej pracy jest jednak próba zdefiniowania, a także wskazania i omówienia najbardziej charakterystycznych nowych gatunków dziennikarskich, które występują niekiedy pod postacią parogatunków i hybryd gatunkowych. Autor podkreśla, że pojawiają się one i funkcjonują głównie w mediach elektronicznych, przede wszystkim zaś w telewizji oraz w Internecie. W tekście podjęto również interesującą – nie tylko z genologicznego punktu widzenia – kwestię gatunków mieszanych, wśród których szczególnie mocno wyróżnia się i w ostatnich latach dynamicznie rozwija tzw. inforozrywka, czyli *infotainment*.

10 - Łukasz Jeszke

E-nauka i drogi jej rozwoju
E-learning and Its Prospects

Język, Komunikacja, Informacja
P. Nowak, P. Nowakowski (red.)
Language, Communication, Information
P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)
3/2008: 139–147

Abstract (E-learning and Its Prospects). The paper looks at e-science within the context of a contemporary environment for the development of the humanities and research centers as well as an interdisciplinary communication platform between these centers or their staff members. The author shows a strong link between the main trend of e-science and Open Access and Open Source activities. It is through the promotion of these two categories that the general conception of e-science is enforced. The paper not only investigates the future of science built on “open” foundations, but also focuses on contemporary problems of the humanities. Among other things, these problems are connected with the collection of scientific and scholarly sources and their financing. E-science is a solution to such problems as: fair use crisis, price crisis, the crisis of journals or the crisis of scientific and scholarly publishers. This article also gives insights into license-related problems – the formal functioning of bases or repositories. A notable example of a formal settlement of this question is Creative Commons licenses offering a wide range of schemes. Some centers have already decided to use these licenses in order to make their materials accessible as well as make sure that copyrights are protected and the accessible sources are rationally used. Such general ideological and license assumptions are merely the first steps in the development of e-science. The paper also discusses issues of knowledge expansion and the awareness of “open” solutions with all ensuing benefits.

Abstrakt. Artykuł zarysowuje e-naukę jako współczesne środowisko dla rozwoju nauk humanistycznych i ośrodków naukowych oraz interdyscyplinarną płaszczyznę komunikacji pomiędzy tymi ośrodkami czy ich pracownikami. Przedstawione zostało mocne powiązanie ogólnego nurtu e-science z działaniami z kategorii *Open Access* i *Open Source*. Ogólny pomysł na e-naukę materializuje się właśnie poprzez coraz szersze propagowanie tych dwóch kategorii. W artykule nie tylko rozpatrywana jest przyszłość nauki zbudowanej na „otwartych” podwalinach, ale jest w nim zawarty również zwrot ku teraźniejszym problemom nauk humanistycznych, związanym m.in. z kolekcjonowaniem źródeł naukowych i ich

finansowaniem. E-nauka ma stanowić odpowiedź na takie problemy, jak: kryzys dozwolonego użytku, kryzys cenowy, kryzys czasopism czy kryzys wydawnictw naukowych. Opracowanie przybliży także problematykę licencyjną – formalne funkcjonowanie baz czy repozytoriów. Wyróżniającym się przykładem formalnego uporządkowania tego problemu jest – niezwykle elastyczny – zbiór licencji *Creative Commons*. Niektóre ośrodki już zdecydowały się na użycie tej licencji, aby móc, z jednej strony, udostępniać swoje materiały, z drugiej zaś – zadbać o zachowanie praw autorskich i racjonalne wykorzystane upublicznionych źródeł. Takie ogólne założenia ideowe czy licencyjne stanowią dopiero początek drogi dla rozwoju e-nauki. W artykule poruszone zostały kwestie poszerzania wiedzy oraz świadomości o „otwartych” rozwiązaniach wraz z płynącymi z tego korzyściami.

11 - Artur Dariusz Kubacki:

Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych

Professional Liability of Sworn Translators and Interpreters

Język, Komunikacja, Informacja

P. Nowak, P. Nowakowski (red.)

Language, Communication, Information

P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)

3/2008: 149–161

Abstract (Professional Liability of Sworn Translators and Interpreters). The paper aims to discuss the development of the professional responsibility of sworn translators in Poland. At the outset the author discusses the general policy of the Committee on the Professional Responsibility of Sworn Translators (KOZ) at the Ministry of Justice (legal framework, procedures, kinds of punishments and rulings, defense opportunities, responsibilities of committee members). He then goes on to investigate the question of professional responsibility from the translator's and interpreter's perspective. The second part of the paper is an overview of the cases which have so far been considered at the hearings in front of the disciplinary committee. Finally, the paper discusses changes postulated by Polish legislators involving the professional responsibility of sworn translators as well as a set of guidelines designed to prevent translators from making mistakes which might be penalized by the KOZ.

Abstrakt. Celem artykułu jest omówienie rozwoju odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych w Polsce. Na początku przedstawione zostaną zasady działania Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (KOZ) w Ministerstwie Sprawiedliwości (ramy prawne, procedura postępowania, rodzaje wydawanych kar i orzeczeń, możliwości obrony, zadania członków Komisji). Następnie rozważymy kwestię odpowiedzialności zawodowej z perspektywy tłumacza. Natomiast w drugiej części wystąpienia omówione zostaną przypadki, które były dotychczas rozpoznawane na rozprawach prowadzonych przed komisją dyscyplinarną. Na koniec przedstawimy proponowane przez polskiego ustawodawcę zmiany legislacyjne w zakresie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych oraz zbiór wytycznych mających chronić tłumaczy przed popełnieniem błędów mogących skutkować ukaraniem przez KOZ.

12 - Marek Matulewski

Obieg informacji w świetle Prawa upadłościowego i naprawczego
Information Circulation in The Light of the Bankruptcy and Reorganization Law

Język, Komunikacja, Informacja
P. Nowak, P. Nowakowski (red.)
Language, Communication, Information
P. Nowak, P. Nowakowski (eds.)
3/2008: 163–176

Abstract (Information Circulation in The Light of the *Bankruptcy and Reorganization Law*). The author discusses communication-related problems in the light of the bankruptcy and reorganization law regulations. Having defined the concepts of information and communication, he goes on to list elements which have an impact on the effectiveness of communication. Then the author defines bankruptcy and determines conditions for insolvency capacity. He specifies the kinds of bankruptcy and presents communication-related problems in the face of bankruptcy. In the final section, he argues that in the context of bankruptcy, communication is subject to adjustments, whose range is strictly defined by the bankruptcy and reorganization law regulations. In his conclusion, the author proposes further insights into the area of communication.

Abstrakt. Autor przedstawia zagadnienia związane z komunikacją w świetle regulacji *Prawa upadłościowego i naprawczego*. Definiuje terminy informacja i komunikacja. Wymienia elementy wpływające na skuteczność komunikacji. Następnie definiuje upadłość i określa, kto posiada zdolność upadłościową. Precyzuje typy upadłości, przedstawia zagadnienia związane z procesem komunikacji w obliczu upadłości. Konstatuje, że w aspekcie upadłości komunikacja podlega daleko idącym regulacjom. Ich zakres jest ściśle określony przez przepisy *Prawa upadłościowego i naprawczego*. Formułuje wnioski i zaleca kierunki dalszych dociekań w zakresie komunikacji.